

## Польские археологические журналы на иностранных языках

В 1953 г. на базе Комиссии по изучению происхождения польских городов в составе Академии наук Польши был создан Институт истории материальной культуры. В 1992 г. он был переименован и получил свое современное название — Институт археологии и этнологии ПАН (Instytut Archeologii i Etnologii PAN). На протяжении всего времени своего существования институт являлся центральным научным учреждением по археологии в Польше. Выражалось это в том числе и в активной публикационной деятельности. Настоящий обзор посвящен журналам на иностранных языках, издаваемым Институтом в разное время.

Уже в год своего создания Институт начал выпуск первого журнала. «Kwartalnik historii kultury materialnej» в соответствии с названием издается 4 раза в год и выходит на польском языке. В 1957 г. был начат выпуск журнала «Archeologia Polski», это также журнал на польском, но нам он интересен тем, что все статьи в нем сопровождались обширными резюме на иностранных языках. Они занимали от половины страницы до двух-трех листов. Первый номер журнала вышел с оглавлением на трех языках: польском, русском и английском. Все статьи были опубликованы по-польски с резюме на русском и английском. Со второго номера журнала резюме стали публиковать только на одном иностранном языке и в оглавлении указывать название статьи на этом языке: английском, немецком, французском или русском. К концу 1990-х основным, и постепенно с 2004 г. единственным иностранным языком журнала стал английский. С этого времени резюме статей стали публиковать в «Центрально-европейском журнале социальных и гуманитарных наук» (The Central European Journal of Social Science and Humanities). Иногда журнал публиковал статьи на иностранном языке с резюме на польском: это были работы зарубежных ученых об археологии Польши, совместные работы польских и иностранных археологов или тексты польских археологов, подготовленные для зарубежных конференций.

В 1972 г. был начат выпуск «Польских археологических аннотаций» (Polish Archaeological Abstracts). Редактор издания Александр Дымачевский в предисловии к первому выпуску писал: «“Польские археологические аннотации” предназначены для ученых западных стран, интересующихся проблемами польской археологии. Мы стремимся познакомить их с польской литературой и дать возможность выбора интересующих их работ без подробного ознакомления» (Dymaczewski 1972: 3). На протяжении всего времени существования издания было англоязычным и имело единую структуру, заимствованную у «Британских археологических аннотаций» (British archaeological abstracts). Каждый номер представлял собой набор библиографических карточек, напечатанных по две на странице, только с одной стороны листа и отформатированных для библиотечного каталога (только последние два номера издания нарушили эту традицию и напечатаны сплошным текстом). На каждой карточке размещено библиографическое описание, включающее помимо стандартной информации перевод названия работы на английский и информацию о том, резюме на каком европейском языке содержит книга, а также краткая аннотация

содержания работы на английском. Содержание описывалось действительно кратко: буквально 5–10 предложений, дающих общее представление о содержании работы. Журнал стремился сделать аннотации не только книг, но и наиболее значимых статей, причем опубликованных не только в археологических изданиях, но и в журналах по смежным дисциплинам. Тексты всех аннотаций писались сотрудниками журнала, состав которых менялся, но коллектив включал всегда порядка десяти человек. Перевод на английский текстов каждого тома осуществлялся одним переводчиком. Каждый том включает перечень периодических изданий, упомянутых в выпуске, авторский алфавитный указатель, а также хронологический и тематический указатель, сведенный в одну таблицу. Издание было ежегодным, каждый том включал порядка 300–400 работ, вышедших за два-три года назад. Всего был выпущен 21 номер издания, в 1996 г. «Польские археологические аннотации» прекратили свое существование.

В 1958 г. Институт начал издавать ежегодник «Archaeologia Polona». Это первое периодическое издание на иностранных языках, которое начали выпускать польские археологи, и самое долговечное. Как сообщает официальный сайт издания, журнал был создан с целью популяризации польской археологии посредством публикации переводов наиболее важных статей, которые ранее были опубликованы на польском в журналах, издаваемых Институту, преимущественно в «Archeologia Polski».

История существования журнала четко делится на два этапа, рубежом которых стал 1991 г., когда произошла смена главного редактора, а вместе с ним и редакционной политики. Первоначально журнал редактировался тремя известными польскими археологами: Александром Гейштором, Витольдом Гензелем и Казимиром Маевским. До 1991 г. они в разном составе то вместе, то по отдельности руководили изданием. На первом этапе существования журнала основным языком издания был французский. Отдельные статьи, рецензии и заметки публиковались на других европейских языках: английском, немецком, русском и даже итальянском. В первом номере было всего четыре статьи, но журнал быстро развивался и уже со второго номера начал выходить с несколькими разделами, сохранившимися в том или ином виде до сих пор. Это «Исследования», «Методология и методы», «Дискуссии», «Рецензии» и «Хроника». Публикации были посвящены преимущественно археологии Польши и сопредельных территорий и имели широкий хронологический охват — от палеолита до позднего Средневековья. Главными и почти единственными авторами журнала были польские археологи. Интересен 14-й выпуск журнала. Он был посвящен 70-летию корифея польской археологии профессора Казимира Маевского. Необычен он тем, что, во-первых, предварялся 4-страничным списком поздравителей и библиографией Маевского, во-вторых, содержал работы не только польских археологов, но и коллег из других стран: СССР, Венгрии, Италии, Румынии, Чехословакии, Австрии, Болгарии.

С 1991 г. редактором журнала стал Збигнев Кобылинский. В предисловии к первому вышедшему под его редакцией номеру он писал: «Идея, на которой мне хотелось бы основать свою редакторскую работу, такова: выпускать монотематические номера, посвященные какой-то одной теме (без хронологических или территориальных рамок), вместо публикации сборников никак не связанных между собой текстов. Мне кажется, что таким образом мы сумеем

продемонстрировать международному археологическому сообществу основные проблемы, занимающие умы ученых нашей страны» (Kobyliniski 1991: 3). С 1991 г. издание становится международным как по тематике, так и по составу авторов. Основной и единственный язык журнала с этого времени английский. В течение 20 лет, до 2011 г., Збигнев Кобылинский был главным редактором журнала, отдельные выпуски которого редактировались приглашенными для этого учеными.

Расскажу подробнее об одном из номеров, чтобы дать общее представление об издании. Сдвоенный 35–36-й номер за 1997–1998 гг. вышел под заголовком «Археология в XX в.: идеи — люди — исследования», редактором номера был известный польский археолог и историк науки Яцех Лех. В предисловии к номеру он писал: «2001 наступит только через два года, но в истории часто бывают существенные отличия между астрономическим (календарным) временем и временем важных событий, которые и определяют хронологию. Так XX в. в Европе закончился с падением Берлинской стены и распадом Советского Союза» (Lech 1997–1998a: 1). История европейской археологии описывается в связи с общеевропейской историей и раскрывается в журнале в нескольких аспектах. Во-первых, как национальная история археологии. Несколько статей посвящено истории польской археологии (Milisauskas 1997–1998, Piotrowska 1997–1998, Wysocki 1997–1998), в том числе публикация Я. Леха «Между свободой и рабством: польская археология в XX веке» (Lech 1997–1998b), занимающая почти 200 страниц и до настоящего времени являющаяся самым полным обзором истории польской археологии на иностранных языках. Кроме того, в номере представлены история испанской (Navarette 1997–1998) и немецкой (Arnold 1997–1998) археологии. Во-вторых, археология — это история людей. Ряд статей номера посвящен биографиям и творческому наследию крупнейших археологов XX в.: Гордону Чайлду (Melleuish 1997–1998; Sherratt 1997–1998; Trigger 1997–1998), Грехаму Кларку (Smith 1997–1998), Иану Ходдеру (Marciniak 1997–1998) и одному из наиболее интересных польских археологов Штефану Круковскому (Schild 1997–1998).

В целом, следует отметить, что значительное число номеров журнала было посвящено проблемам взаимоотношения археологии и общества. Тридцать восьмой номер журнала вышел под заголовком «Организация охраны археологического наследия», сороковой был посвящен теме «Польская археология в международном контексте», два номера, сорок второй и сорок третий, вышли как две части под общим названием «Соседи: польско-немецкие отношения в археологии». Сорок восьмой номер, подготовленный к печати, но пока не опубликованный, посвящен изучению истории археологии в XX в.

В 1975 г. по аналогии с «*Archaeologia Polona*» начал издаваться журнал «*Ethnologia Polona*». Ежегодник был предназначен для знакомства мировой научной общественности с работой польских этнографов. Основным языком издания был английский, но статьи публиковались также на немецком, французском, испанском. Журнал содержал разделы «Исследования», «Рецензии» и «Хроника». Понятно, что первый раздел был основным, и редакция стремилась сделать его тематическим. Иногда в номере было две части, посвященные разным темам, иногда принцип не выдерживался вообще. Следует отметить, что тематика издания была широкой: хронологически от XVI в. до современности,

географически от польской и в целом славянской этнографии до азиатской, латиноамериканской и африканской. Здесь публиковались статьи о проблемах религии, традиционной культуры, миграций, теоретических аспектах исследований. Раздел «Рецензии», просуществовавший до 15-го номера, был посвящен книгам и журналам по этнографии, вышедшим в Польше. Раздел «Хроника», также то появлявшийся, то исчезающий, содержал отчеты о конференциях, некрологи крупнейшим польским этнографам и отчеты о зарубежных экспедициях. В 2007 г. вышел последний, 28-й номер журнала, судьба анонсированных в 27-м номере выпусков за 2009 и 2010 гг. неизвестна.

Как мы видим, польские археологи на протяжении многих лет стремились сделать свои исследования доступными мировому научному сообществу. Публикация журналов по национальной археологии на иностранных языках — это опыт, который постепенно распространяется, и, бесспорно, является эффективным средством международного научного общения.

### Литература

- Arnold B.* 1997–1998. The power of the past: nationalism and archaeology in the 20<sup>th</sup> century Germany // AP 35–36, 237–254.
- Dymaczewski A.* 1972. Preface // Polish Archaeological Abstracts 1, III–IV.
- Kobyliniski Z.* 1991. Editorial // AP 29, 1–3.
- Lech J.* 1997–1998a. Editorial // AP 35–36, 1–7.
- Lech J.* 1997–1998b. Between captivity and freedom: Polish archeology in the 20<sup>th</sup> century // AP 35–36, 25–222.
- Marciniak A.* 1997–1998. Setting a new agenda: Ian Hodder and his contribution to archaeological theory // AP 35–36, 409–426.
- Melleuish G.* 1997–1998. Vere Gordon Childe: an Australian perspective // AP 35–36, 379–384.
- Milisauskas S.* 1997–1998. Observations on Polish archaeology 1945–1955 // AP 35–36, 223–236.
- Martinez Navarrete I.* 1997–1998. The development of Spanish archaeology in the 20<sup>th</sup> century // AP 35–36, 319–342.
- Piotrowska D.* 1997–1998. Biskupin 1933–1996: archaeology, politics and nationalism // AP 35–36, 255–286.
- Schild R.* 1997–1998. Stefan Krukowski (1890–1982): a reclusive eccentric within the archaeological establishment // AP 35–36, 343–356.
- Sherratt A.* 1997–1998. Gordon Childe: right or wrong? // AP 35–36, 363–378.
- Smith P. J.* 1997–1998. “A passionate connoisseur of flints”: an intellectual biography of the young Grahame Clark based on his pre-war publications // AP 35–36, 385–408.
- Trigger B.G.* 1997–1998. Childe as a moralist // AP 35–36, 357–362.
- Wysocki J.* 1997–1998. The protection of the archaeological heritage in Poland in the 20<sup>th</sup> century: concepts and practices // AP 35–36, 427–452.